

Chinois deuxième langue

Banque ELVi

Session 2021

184 candidats ont composé cette année. La moyenne est de 11,6 avec un écart type de 4,5.

En version, le texte vient du « Nianlun » de Liang Xiaosheng. La compréhension du texte n'a pas semblé poser de problème aux candidats. Les erreurs commises étaient globalement semblables à celles des années précédentes: la maîtrise de la langue française.

Voici des exemples relevés dans les copies :

Conjugaison: tous les élèves decida alors s'asseoir; aucun élève ne s'asseyà; aucun eleve ne s'assoie; les eleves s'asseyèrent; tout le monde s'essayèrent; il disa; tous les élèves s'assirent etc.

Accord: Elle a été muté; Si notre maitresse Qu avait réellement été transféré, elle serait certainement venu nous l'annoncer; certains m'ont déjà rencontré;

Coordination des temps: C'était l'heure du cours, tous les élèves être assis à leurs places; La porte de la classe s'ouvrit, ce n'est pas la professeure Qu qui entra lentement en marchant mais c'était un autre professeur;

Répétition: « dire » pour traduire « 说 » du début à la fin; le professeur de sexe masculin (répété dix fois); nous sommes toujours debout de manière hébétée, en regardant de façon hébétée ce professeur homme;

Par ailleurs, il n'est pas rare qu'un candidat commence sa traduction avec le présent de narration, continue avec le passé composé, puis avec l'imparfait, et finisse par le passé simple.

En thème, nous avons proposé un extrait de « Manon des sources » de Marcel PAGNOL.

Les futurs candidats sont invités à travailler plus rigoureusement sur l'exactitude des caractères. Nous avons noté sept versions pour « 再见 » (再天, 在天, 在 qian, 在见 etc.), trois versions pour « 谁 » (难, 准, 佳). Il y a également des confusions entre « 太 » et « 犬 »; « 午 » et « 牛 », « 人 » et « 八 », « 西 » et « 四 » etc. Grammaticalement, beaucoup de fautes ont été relevées sur l'utilisation de « 都 », « 就 », « 才 ». Voici quelques exemples: « 我给都我的朋友打电话 »; « 我邀请都朋友们 »; « 我就请了我所有的朋友 »; Quand à « 才 », il était attendu que les candidats traduisent « Il n'est que onze heures » en « 现在才十一点 », peu de candidats l'ont utilisé. « 了 » est aussi l'une des causes des fautes: « 才十一点了 », « 我们会来了 », « 她很漂亮了 », « 我在了酒店 », « 她长得了漂亮 », « 拥有了褐色的头发 » etc. En outre, traduire « qui » en « 什么 », « à 4h » en « 四小时 » sont des fautes qui devraient être éliminées au bout de tant d'années d'apprentissage. En dernier lieu, beaucoup de candidats ont traduit « dit Colin » en « 说科兰 » au lieu de « 科兰说 ».

Les deux questions sont basées sur le sujet « Yang'er fanglao », c'est-à-dire donner naissance à des enfants et les élever afin de prévoir ses vieux jours. Dans un premier temps, il était demandé aux candidats d'expliquer l'évolution de cette idée traditionnelle chinoise en s'appuyant sur le texte puis dans un deuxième temps de donner leur avis et d'expliquer comment ils comptent s'occuper de leurs parents lorsqu'ils seront vieux.

Les candidats étaient censés savoir que pour la première question, il faut s'appuyer strictement sur le contenu de l'article. Au lieu de cela, certains ont étalé leurs connaissances du sujet sans jamais parler du texte. L'invention d'informations est pénalisée lourdement. Ex. « 中国在20世纪只能生一个孩子 », « 现在越来越多女人工作, 所以她们没有时间生孩子 », « 现在的年轻人对父母的养老问题不太感兴趣 », « 80年代开始出现了“养儿防老”的观念 », « 沉重的经济负担容易拖垮身体 », « “养儿防老”的观念正在消失 », « 中国的家长很重视教育, 他们觉得如果孩子好好学习, 就有一个好工作, 以后可以照顾他们 ».

Un autre phénomène chez certains candidats consiste à copier des phrases du texte pour formuler leur réponse. C'est une stratégie qui ne conduira pas à l'obtention d'une bonne note.

Concernant l'expression écrite, nous avons déjà rappelé lors de la session de 2020 que la ponctuation était importante. Cette année, nous relevons toujours ce problème (ex.

保障这么多人 的生活需要钱和一个大房子可是我住在大城市里和大城市的房价很高和就业也很难和找好工 作更难。)

Les candidats savent dans l'ensemble employer des mots de liaison. Toutefois, quand on commence avec « 一方面 », il ne faut pas oublier de mettre « 另一方面 » plus loin.

Enfin, une introduction occupant 1/3 voire 1/2 de la rédaction n'est pas une pratique pertinente.